

Андросова Светлана Александровна, Сущевская Анастасия Сергеевна

РОЛЬ КОМПОНЕНТА-АНИМАЛИЗМА В СОСТАВЕ ФРАНЦУЗСКИХ ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Статья раскрывает принцип формирования образного значения анималистического фразеологизма, учитывая, что анимализмы-компоненты участвуют в сложных семантических процессах. Определяется зависимость семантики характерологических анималистических фразеологизмов французского языка от их компонентного состава. Обосновывается, что анимализм в составе фразеологизма играет роль стержневого компонента и семантического центра, что предопределяет характеристику человека.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 25-27. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81-22

Филологические науки

Статья раскрывает принцип формирования образного значения анималистического фразеологизма, учитывая, что анимализмы-компоненты участвуют в сложных семантических процессах. Определяется зависимость семантики характерологических анималистических фразеологизмов французского языка от их компонентного состава. Обосновывается, что анимализм в составе фразеологизма играет роль стержневого компонента и семантического центра, что предопределяет характеристику человека.

Ключевые слова и фразы: анимализм; фразеологизм; характеристика человека; символическое значение; символ; зооним; зооморфизм; характерологический фразеологизм.

Андросова Светлана Александровна, к. филол. н.

Сушевская Анастасия Сергеевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

androsova_s@bsu.edu.ru; stasya9193@mail.ru

РОЛЬ КОМПОНЕНТА-АНИМАЛИЗМА В СОСТАВЕ ФРАНЦУЗСКИХ ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКИХ АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ[©]

В современной лингвистике уделяется особое внимание концепту «Человек», а именно средствам передачи характеристики человека. Одним из таких средств являются анимализмы, которые играют роль ключевого компонента при символизации различных характеристик человека.

Такие понятия, как «анимализм», «зооморфизм», являются синонимами. Под этими терминами понимаются наименования птиц, животных и насекомых. Анимализмы являются неотъемлемой частью *зоонимной фразеологической картины мира*, т.е. образной, «человеченной» модели мира, в которой человек осознаёт себя частью реальной действительности и всё окружающее воспринимается через образы животных [8, с. 112].

Зооморфная оценка человека играет важную роль в психологии общения, интерперсональной коммуникации, в развитии и становлении личности, усвоении культуры. Она позволяет создать комплекс представлений, соотносимых с понятием «языковая личность» – синтезированного образа носителя языкового сознания [9, с. 101]. Иногда человек приписывает животным определённые, свойственные им, с его субъективной точки зрения, человеческие признаки, которые, на самом деле, не могут быть присущи животным совсем или лишь отдаленно напоминают их повадки.

В современных лингвистических исследованиях представлены разные аспекты отражения человеческого фактора в языке. Важным стало обращение к анималистическим фразеологизмам, характеризующим человека на основе образов мира животных, а также к более широкому и сложному способу переосмысления языковых форм. Изучению анимализмов посвящены работы таких учёных, как Л. А. Закирова (2008 г., 2009 г.), М. Б. Сагова (2011 г.), С. В. Буренкова (2008 г., 2009 г.), Ф. Н. Гукетлова (2008 г., 2009 г., 2010 г.), А. О. Кубасова (2008 г.), С. А. Андросова (2007 г., 2009 г., 2011 г.), Л. Р. Сакаева (2008 г., 2009 г.), М. М. Робертус (2005 г.), В. М. Каменская (2008 г.) и мн. др.

Характерологические анималистические фразеологические единицы (ХАФЕ) позволяют передавать различные характеристики человека как разумного и общественного существа: черты характера, эмоциональные, волевые и интеллектуальные действия и состояния, особенности поведения в обществе.

Формирование оценочного значения характерологического анималистического фразеологизма во французском языке определяется фактором образности (внутренней формой). Фразеологизмы, характеризующие человека, образуются путём переосмысления лексического значения компонента-анимализма. Он не утрачивает полностью своё лексическое значение, но происходит переосмысление денотативного содержания на основе импликационала, т.е. потенциальной семы, имеющей возможность воплотиться при вторичной номинации. Знание значений анимализмов не даёт возможности предугадать семантику фразеологизмов, так как между значениями слов-компонентов и значениями самих анималистических фразеологических единиц нет той связи, которая указывала бы на значение последних [7, с. 124]: «être une fine mouche» (букв. «быть тонкой мухой») – «быть ловким, хитрым человеком»; «faire la mouche du coche» (букв. «делать муху из свиньи») – «суесться без толку»; «rejeter le moucheron et avaler le chameau» (букв. «отмахиваться от мошкеры и проглотить верблюда») – «обращать внимание на мелочи, а не на главное» [5, с. 1038].

«Duroy demanda: – Qu'est-ce au juste sa femme? Saint-Potin se frotta les mains: – Oh! une rouée, une fine mouche» [11, р. 188]. / «Дюроа спросил: – Что в сущности представляет собой его жена? Сен-Потен потёр руки и ответил: – О! Развратница, хитрая штучка» (Перевод авторов – А. С., С. А.).

«Un homme qui a un métier à exercer ne doit pas l'en laisser distraire pour aller faire la mouche du coche dans les affaires auxquelles il n'entend rien» [10, р. 331]. / «Тот, кто занимается каким-либо делом, не должен позволять отвлекать себя от него, чтобы без толку суесться там, где он ничего не смыслит» (Перевод автора – С. А.).

Анализ характерологических анималистических фразеологизмов предполагает обращение к проблеме их значений. Анимализмы, которые становятся компонентом ФЕ, участвуют в сложных семантических

процессах. Однако в современной лингвистике до настоящего времени не существует единого мнения о механизме и закономерностях функционирования слов-компонентов. Некоторые учёные считают, что компонент ФЕ может быть единицей лексической системы, так как в процессе образования ФЕ компоненты ведут себя как полноценные слова [6, с. 55]. В. В. Виноградов отмечает, что степень тесноты, замкнутости и слитности фраз, характер образности, а вследствие этого и степень несамостоятельности словесных компонентов могут быть очень разными [4, с. 181].

В ходе исследования было отмечено, что различные анимализмы могут выступать в составе французских характерологических фразеологизмов с одинаковым символическим значением: «être sot comme une carpe» [5, с. 252] (букв. «быть глупым как карп»), «être une tête de mule» [Там же, с. 1047] (букв. «быть головой мула»), «bête comme un rhinocéros» [Там же, с. 1354] (букв. «глупый как носорог») – «быть очень глупым, тупым, бестолочью» [Там же, с. 252, 1047, 1354]. Такое явление способствует развитию синонимии в характерологическом анималистическом фразеологическом фонде французского языка.

«À la fin de la danse, Pierrette nous présenta. – Margueritte, me dit-elle, une camarade de mon atelier, une bonne amie, mais une tête de mule» [13, р. 104]. / «После танца Пьеретта нас представила. – Это Маргаритта, – сказала она мне. – Знакомая по мастерской, хорошая подруга, хотя глупая» (Перевод автора – А. С.).

Характерологический анималистический фразеологический фонд пополняется также и за счёт вариантных ФЕ. У таких фразеологизмов наблюдается единая образная основа, которая формируется в основном за счёт использования одного и того же анимализма: «aller à pas de tortue» (букв. «идти черепашим шагом»), «marcher comme une tortue» (букв. «идти как черепаха») – разг. «идти очень медленно» [5, с. 1518]; «être comme une poule qui a couvé des canards» (букв. «быть как курица, которая высидела утят»), «être comme une poule qui n'a qu'un roussin» (букв. «быть курицей, у которой только один цыплёнок») – разг. «быть в замешательстве, поражённым, ошеломлённым» [Там же, с. 1263].

В характерологических анималистических фразеологизмах французского языка на первый план выходит коннотативный аспект значения, т.е. экспрессивность, образность и оценка. Французы используют данный вид ФЕ не только для того, чтобы назвать лицо, но также для того, чтобы дать ему оценку: «être résidu de bidet» (букв. «быть отходом от лошади») – «быть выродком, гнидой, мразью» [Там же, с. 151]; «bouffer (или manger) du lion» (букв. «есть мясо льва») – «проявлять небывалую энергию, быть очень энергичным» [Там же, с. 898].

«...Mon père a mangé du lion. Il veut sa revanche sur sa femme» [13, р. 217]. / «...Мой отец полон энергии. Он хочет реванши над своей супругой» (Перевод автора – С. А.).

Помимо того, что анимализм в составе ХАФЕ обладает большой степенью значимости, он также является *стержневым компонентом*, с помощью которого ФЕ объединяются в единое фразеологическое гнездо. Фактором, определяющим функционирование анимализма в ФЕ, является параллелизм животного мира и мира человека. Среди анимализмов определёнными символическими значениями обладают домашние и дикие животные, насекомые, птицы [1, с. 13]. На этой основе происходит формирование ассоциаций с образом животного, которые реализуются в соответствующем языковом выражении: «être gai comme un pinson» (букв. «быть весёлым как зяблик») – «быть беззаботным, очень весёлым» [5, с. 1213].

«– Tu penses que toi, ce n'est pas pareil. Seulement tu te trompes. C'est pareil. Tu te réveilleras un beau matin gai comme un pinson, comme avant, ou tu te tireras une balle dans la tête» [12, с. 45]. / «– Ты думаешь, что ты не такой, как все. Ты просто ошибаешься. Ты такой же. В одно прекрасное утро ты проснёшься беззаботным, как раньше, или ты пустишь себе пулю в голову» (Перевод выполнен автором – А. С.).

Из этого следует, что характеристика человека, выражаемая с помощью ХАФЕ, заранее предопределена характером стержневого компонента. При создании фразеологизма человек опирается на свои интенции, поскольку хочет передать понятие более ёмко и образно [6, с. 56]. Французы в таких случаях выбирают знаковую лексему, занимающую большое место в их жизни. Таким образом, возникает эмоциональная реакция на образ, лежащий в основе значения данной лексики.

Анимализм в составе ХАФЕ также играет роль *семантического центра*, так как в нём заложено основное метафорическое значение, делающее устойчивую единицу образной. Образное слово обладает мотивированностью – структурно-семантическим свойством слова, позволяющим осознать взаимообусловленность его значения и звучания [3, с. 385].

Выделяются следующие компоненты образного значения: 1) номинатив, соотносящийся с денотатом языковой единицы; 2) ассоциатив, соотносящийся с денотатом, которому уподобляется обозначаемый денотат; 3) символ – сема образного значения, соотносящаяся с признаком, основанием сопоставления обозначаемого денотата с уподобляемым [2, с. 8].

Например, морской лев (le lion de mer) – морское млекопитающее семейства ушастых тюленей (номинатив), напоминающее льва (ассоциатив) благодаря большим размерам и небольшой шерсти вокруг шеи, похожей на гриву (символ).

В лексическом значении, которым обладает ФЕ, обнаруживается некая зависимость: чем полнее утрачена предметная соотнесённость компонентов ФЕ, тем меньшей самостоятельностью они обладают и тем целостнее значение такого ФЕ [6, с. 56]. В этом случае возникает двойное поведение анимализма-компонента. С одной стороны, компонент утрачивает номинативную функцию, а с другой стороны, его общее значение остаётся мотивирующим, легко подразумеваемым, базирующимся на внутренней форме компонента.

Следует отметить, что анимализм в составе характерологических анималистических фразеологизмов французского языка является образным центром, который придаёт фразеологизму оттенок значения. Анализируя употребление того или иного анимализма французами, мы можем проследить их ассоциативно-образное

восприятие стереотипов, отражающих национальный менталитет. Когда говорящий имеет возможность выбора эталона сравнения между родовым и видовым наименованиями животного (гиперонимом и гипонимом), он подсознательно реагирует на конкретность семантики компонента-анимализма. Раскрывается национально-культурный смысл и характер анимализмов, которые отображают французскую культуру.

Список литературы

1. **Андросова С. А.** Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2011. 24 с.
2. **Блинова О. И.** Введение // Словарь образных слов и выражений народного говора / под ред. О. И. Блиновой. Томск: Изд-во НТЛ, 1997. С. 4-17.
3. **Блинова О. И.** Мотивология и её аспекты. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2007. 394 с.
4. **Виноградов В. В.** Русский язык: грамматическое учение о слове. М., 1947. 550 с.
5. **Гак В. Г.** Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медия, 2005. 1624 с.
6. **Гафарова К. Т.** Компонентный состав фразеологического оборота как основа его образности // Вестник Института языков. 2012. № 3 (7). С. 55-59.
7. **Гукетлова Ф. Н.** Образная основа внутренней формы зооморфизмов как смыслообразительный фактор мировидения // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2009. № 2. С. 121-125.
8. **Закирова Л. А.** Человек как общественное существо в зоонимной фразеологической картине мира (на материале английского, русского, башкирского, и татарского языков) // Вестник ВЭГУ. 2008. № 4. С. 112-117.
9. **Сагова М. Б.** Аксиологический аспект зооморфных фразеологических единиц английского и ингушского языков // Вестник университета Российской академии образования. 2011. № 4. С. 101-102.
10. **Martin de Gard R.** Les Thibault. Gallimard, 2003. 875 p.
11. **Maupassant G.** Bel ami. Quarto. 2009. 448 p.
12. **Sagan F.** Un peu de soleil dans l'eau froide. М.: Юпитер-Интер. 2008. 184 с.
13. **Vailland R.** Beau Masque. Gallimard-Date. 1954. 330 p.

ROLE OF COMPONENT-ANIMALISM AS PART OF FRENCH CHARACTEROLOGICAL ANIMALISTIC PHRASEOLOGICAL UNITS

Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Sushchevskaya Anastasiya Sergeevna
Belgorod State National Research University
androsova_s@bsu.edu.ru; stasya9193@mail.ru

The article reveals the principle of forming the figurative meaning of animalistic phraseological unit, taking into account that animalisms-components are involved in complex semantic processes. The dependence of the semantics of characterological animalistic phraseological units in the French language on their component composition is determined. It is substantiated that animalism as part of phraseological unit plays the role of a core component and semantic center, and it determines the characteristic of a person.

Key words and phrases: animalism; phraseological unit; characteristic of person; symbolic meaning; symbol; zoonym; zoomorphism; characterological phraseological unit.

УДК: 81.161.1'42

Филологические науки

Статья посвящена такому актуальному направлению современных лингвистических исследований, как текст. В частности, в качестве отдельной текстовой категории рассматривается феномен адресата. Раскрываются предпосылки (обращение лингвистики к антропоцентрической парадигме научного знания и формирование ряда новых направлений в исследовании языка), обусловившие возможность такого выделения. Особое внимание уделено роли исследуемой категории в художественном тексте.

Ключевые слова и фразы: лингвистика текста; художественный текст; текстовые категории; адресат.

Анисова Анна Александровна, к. филол. н.
Дальневосточный федеральный университет
anisann@yandex.ru

ФАКТОР АДРЕСАТА КАК КАТЕГОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА[©]

Одной из основных характеристик современного развития лингвистической науки является выдвижение на первый план научных исследований, посвященных феномену текста.

Лингвистика текста как самостоятельная научная дисциплина сформировалась на рубеже 60-70-х годов XX века, хотя попытки научного подхода к анализу текста были предприняты еще в античности.